

Registrations are open for students on Little Science Library

Classes in October	Day to start	1st ( Sunday )	Let's build and play with a moving toy
		7th / 21th ( Saturday )	Let's play with a magnet
		14th ( Saturday )	Let's know about the water solution
		15th ( Sunday )	Let's do the experience with necessary nutrients for the body
		28th ( Saturday )	Let's do the experience with tincture with blueberry and rust.
		29th ( Sunday )	Let's play with LED

Attention hours : 1:30 p.m. - 3:00 p.m. Participation fee : 100 Yen

Target : Elementary school students and older

Place : Little Science Building ( Chisana Rika kan )

How to apply : Please call and tell us : ① Desired course ② School name · School year · Group ③ Name ④ Address · Telephone number ⑤ Name of the guardian

Reception hours : 10:00 a.m. ~ Noon and 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m. ( Except Thursdays , Fridays and 3rd Tuesdays )

For inquiries : Chisana Rika kan ☎ 0548-34-5533

Information of the provincial administration of Yoshida's park

For inquiries : Yoshida Kouen ☎ 0548-33-1420 Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat

Mini course of gardening on **October**

While you are attending as a volunteer within the park, working and taking care for plants, through this mini-course you will learn Bits of knowledge about gardening plants.

Day and time : **October 14th ( Saturday )** from 9:00 a.m.

contents : For planting the Violets seeds into pots.

Even in case of rainy weather in this date, the course will be held. Things to bring : Gloves, glasses (for who needs )

Place : Within the Yoshida Park  
Participation fee : Free  
( Advance registration is unnecessary )

大切なお知らせ - Important notice

去年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00.

**Interpreter service will be available from last August on second Sundays and absence on the following Wednesday**

To better attend the foreigners who are working during the weekdays, to make the procedures for registration as change the address inside the city, moving in and moving out registration, marriage registration, divorce registration, birth registration, death registration, personal seal registration or for issuance of documents as residence certificate, seal registration certificate, tax payment and income certificates, etc... to enroll at the National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) consultations about the retirement, health insurance for the elderly, every month from 2016 August at the second Sundays, the interpreter services for Portuguese, Spanish and English will be available so please feel free to make consultations. Foreigners can be make the procedures for the Individual Number and they can reserve the time for attendance in person or by calling or get information concerning the My Number. Working hours for the My number : From 8:40 a.m. to Noon

10月1日から国民健康保険証(こくみんけんこうほけんしょう)がかわります  
The National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) Card will change from October 1st

From **October 1st ( Sunday )** the color of the National Health Insurance Card will change to cream color. The new card will be sent by mail until **October 1st**. When you receive the card please verify if the address, name and date of birth are correct. Please use the new card from **October 1st** if you need to see a doctor. Information : at the Citizens section Chouminka Kokuho Bumon ☎ 0548-33-2103

子ども医療費助成(いりょうひじょせい)・Subsidy for medical expenses for children

10月(がつ)1日(ついたち)から受給者証(じゅきゆうしゃしょう)が新(あた)らしく・

From October 1st, the new certificate for medical expenses

For those who complete the procedures in fiscal year **28 ( 2016 year )** and received the certificate of eligibility for medical expenses for infants and there are no changes, you will receive the new certificate until the end of **September**. Please use the new certificate after **October 1st** on the occasion of the visit to the doctor. This certificate for medical expenses for infants is used together with the Health Insurance Card, showing at the medical institutions and the Yoshida city will support to pay the medical expenses.

Persons who need to change to your registration details :

It is necessary to bring the personal seal.

- For those who move in to Yoshida city from **2017, January 2nd**.
- When you have any changes to the health insurance you are enrolled in.
- When the address, name or the responsible was changed.
- When the income of the person who is taking care the child is unknown.

Further information : Kodomo Mirai ka Jidou Fukushi Bumon ☎ 0548-33-2153

児童手当(じどうてあて)を支給(しきゆう)します We will pay the Child Allowance

Target persons : For those who have received this subsidy at the end of **September** ( including the beneficiaries of the special interim allowance ) Reference period of the child allowance : **June ~ September**. Date of bank transfer : **October 10 ( Tuesday )**

For inquiries : Kodomo Mirai ka Jidou Fukushi Bumon ☎ 0548-33-2153

Information bulletin for foreigners living in Yoshida  
Number 042 / 2017, September English  
Yoshida City Hall

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi  
☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



Friendship



<p><b>Shouhi seikatsu soudan</b> 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consultation about troubles, doubts related to products, etc... Consultations are accepted at any time. Please notify us in advance. Every week : <b>Monday ~ Friday ( Except Holidays )</b> from <b>9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.</b> Information : Industries department. ☎ <b>0548-33-2122</b></p>	<p><b>Titeki shougaisha soudan</b> 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultation for persons with intellectual disabilities. In <b>October 3rd ( Tuesday )</b> from <b>1:30 p.m. to 3:30 p.m.</b> Place : 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building ( Haatofuru ). For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Information with the adviser : Mr. Shiba ☎ <b>0548-32-3065</b></p>
<p><b>Kosodate soudan</b> 子育て(こそだ)て相談(そうだん) Consultations regarding child rearing Every week : <b>Monday ~ Sunday ( Except Holidays )</b> at any time Opening Hours : <b>9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.</b> Place : Kosodate Shien Centa ☎ <b>0548-28-7034</b></p>	<p><b>Seishin shougaisha kazoku soudan</b> 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Family consultation for mental illness. In <b>October 19th ( Thursday )</b> from <b>1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.</b> For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Place : Atsuma rina. Information with the adviser : Mr. Kuwataka ☎ <b>0548-32-1793</b></p>
<p><b>Muryou houritsu soudan</b> 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Free Legal Advice Twice a month. In <b>October 4th ( Wednesday )</b> and <b>18th ( Wednesday )</b> from <b>1:30 p.m. to 3:30 p.m.</b> ( 20 minutes by a person ) 2nd floor of Yoshida City Hall at the Conference room. For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Information : General affairs department ☎ <b>0548-33-2131</b></p>	<p><b>Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiitsu hanniyubi</b> 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにい)日(び) Recycle and Cleaning center. <b>October 8th and 22th ( Sundays )</b> from <b>8:30 a.m. to Noon</b> and <b>1:00 p.m. to 3:00 p.m.</b> <b>October 7th and 21th ( Saturdays )</b> from <b>8:30 a.m. to Noon</b>. Information : at the Cleaning Center ☎ <b>0548-24-0530</b></p>
<p><b>Suku Suku Hiroba</b> すくすく広場(ひろば) Exchange between children. Place : Sumire Hoikuen Undoujyo. Playground. In <b>October 14th ( Saturday )</b> <b>10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.</b> Target person : For parents and children before entering at kindergarten. Contents : Let's play with Daichan teacher. Inquiries : Chuo Jidoukan ☎ <b>0548-32-3401</b></p>	<p><b>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi</b> 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しよぶんじょう)(エボ池) (えぼいけ)休日搬入日(きゅうじつはんにいじつ)日(び) Final storage place of domestic waste. In <b>October on Sundays</b> <b>1st, 8th, 15th, 22th and 29th</b> from <b>1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.</b> Information : Department of construction and environment of the city ☎ <b>0548-33-2102</b></p>
<p><b>Shimpai goto Soudan</b> 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultation about worries 2 times a month : <b>October 11th ( Wednesday )</b> and <b>25th ( Wednesday )</b> 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building ( Haatofuru ) From : <b>1:30 p.m. ~ 4:00 p.m.</b> ( reception until 3:30 p.m. ) Information : Health and Welfare Center. ☎ <b>0548-34-1800</b></p>	<p><b>Nichiyou kaichou jisshibi</b> 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Attendance on <b>Sundays</b> at the City Hall In <b>October : 1st, 8th, 15th, 22th and 29th</b>. from <b>8:15 a.m. ~ Noon and 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.</b> Information : General affairs department ☎ <b>0548-33-2132</b></p>
<p><b>Kodomo no soudan shitsu</b> 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Children's consultation room On <b>October</b>. Every week <b>Tuesday and Friday</b>. from <b>8:30 a.m. ~ Noon / 1:00 p.m. ~ 4:30 p.m. Wed. and Thur. from 8:30 a.m. ~ Noon</b>. 5th floor ( City Hall ) at the Education Counselor's room. For those who wish to make an appointment, please contact us in advance. Information : Secretariat of Education Board. ☎ <b>0548-33-2151</b></p>	<p><b>Tatemono no muryou soudan</b> 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん) Free consultation about buildings. Every month on <b>Sundays: 1st, 8th, 22th and 29th in October</b>. From <b>10:00 a.m. to Noon</b> on the Chuo Kouminkan. 2nd floor. IT Training room. Laws / Seismic strengthening against earthquakes. If you would like to make an appointment, please contact us in advance. Information : Department of construction and environment of the city. ☎ <b>0548-33-2161</b></p>

☎ 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) List of useful telephone numbers ☎

牧之原警察署(まきのはらけいさつしよ)	Police Station	0548-22-0110	まきのはらしほそえ2737
榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)	Haibara General Hospital	0548-22-1131	まきのはらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原(ハローワークはいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのはらしほそえ4138-1
島田年金事務所(しまだねんきんじむしよ)	Pension Office	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署(しまだせいむしよ)	Taxation Office	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局(しずおかにはくこくかんりきよく)	Shizuoka Immigration	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABC プラザビル 6F




**Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのご案内) Information about medical appointments**

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Contents	Applicable age	Appointed date	Reception hours
Consultation about baby's health	Babies and infants	<b>October 20th ( Friday )</b>	<b>9:30 ~ 11:00</b>
For the age of 7 months	Born in <b>March</b> 2017	<b>October 19th ( Thursday )</b>	<b>9:00 ~ 10:00</b>
For the age of 1 year	Born in <b>October</b> 2016	<b>October 10th ( Tuesday )</b>	<b>9:00 ~ 10:00</b>
For the age of 1 year and 6 months	Born in <b>March</b> 2016	<b>October 10th ( Tuesday )</b>	<b>13:00 ~ 14:00</b>
For the age of 3 years	Born in <b>September</b> 2014	<b>October 11th ( Wednesday )</b>	<b>13:00 ~ 14:00</b>
Dental appointments for babies of 2 years	Born in <b>October</b> 2015	<b>October 13th ( Friday )</b>	<b>9:00 ~ 10:00</b>
Dental appointments for babies of 2 years and 6 months	Born in <b>Abril</b> 2015	<b>October 13th ( Friday )</b>	<b>13:00 ~ 14:00</b>
Dental appointments for babies of 3 years and 6 months	Born in <b>April</b> 2014	<b>October 13th ( Friday )</b>	<b>14:30 ~ 15:30</b>

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) **8:15 ~ 16:45**  
**Issuance of Maternal and Child Health Handbook**  
 Every week on **Mondays** at **8:15 a.m. ~ 4:45 p.m.**



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、  
 骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)  
**Consultation of Hepatitis, consultation about virus, exams, SIDA exams, acceptance for registration of bone marrow donations.**

問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))  
 Information : at Chubu Health Center (reservation is required) ☎ **054-644-9273**




**Support program to quit the smoking**  
 禁煙(きんえん)サポート  
 対象(たいしょう) : 禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)  
 Tarjet : For those who want to quit smoking.  
 ※随時実施(ずいじじし) ※ Enforcement at any time.  
 気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
 Please fell free to contact us.

BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) vaccination against BCG  
 BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) **10月4日(水)**  
 vaccination against BCG on **October 4th ( Wednesday )**  
**受付時間(うけつけじかん) 13:00~13:30** Attention hours : **1:00 p.m. ~ 1:30 p.m.**  
 ※個別通知(こべつつうち)はありません。※ The individual notice was ended.  
 健康(けんこう)カレンダー」で接種日(せつしゅび)を確認(かくにん)してください。Please verify the date of vaccination and make the confirmation through by health calendar.


町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **10月2日(月) 9:30~11:00**  
 Health consultation for citizens. In **October 2nd**, once a week on **Monday** from **9:30 a.m. ~ 11:00 a.m.**  
 保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。The Public Health nurse・a dietician will advise you individually. 血圧測定(けつあつそくてい)・尿検査(にょうけんさ)・体組成測定(たいせいそくてい) (体重(たいじゅう)・体脂肪率(たいじつりつ)・筋肉量(きんにくりょう)・基礎代謝量(きそたいしゃりょう)など) The measurement of the blood pressure, urine, weight, body composition, body fat percentage, muscle mass and basal metabolism.





**October (日) Days (10月) - 日曜、休日の開業医(にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Opening clinics on Sundays and Holidays**

1	Sunday	TOKUYAMA SEIKEI GEKA (TOKUYAMA Orthopedics Clinic) ☎ 0548-33-0666
8	Sunday	ENDOU KODOMO KURINIKKU (ENDOU Children's Clinic) ☎ 0548-22-7373
9	Monday	HAIBARA HINYOUKIKI KURINIKKU (HAIBARA Urology Clinic) ☎ 0548-28-0887
15	Sunday	OKANO NAIKA IIN (OKANO General Clinic) ☎ 0548-33-1266
22	Sunday	SAKAI JIBI INKOUKA (SAKAI Otorhinolaryngology Clinic) ☎ 0548-34-1818
29	Sunday	MASSUDA KURINIKKU (MASSUDA General Clinic) ☎ 0548-33-0555

**問い合わせ(といあわせ) Information : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000**  
 変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。  
**診療時間(しんりょうじかん) 9:00~17:00** Consultation hours : 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.  
 This time are liable to change. If you want to make a consultation, please call in advance.  
 備考(びこう) : nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Please be accompanied by a interpreter if you can not speak Japanese.




**次回の楽市(じかいのらくいち) Next free market**  
**October 1st - 9:00 a.m. ~**  
 at Noumanji Yama Park ( parking area ) ( Koyama Castle )  
 Marketing of fresh vegetables and regional products and outdoor market

**住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちようじんこう)**  
 In 2017 August 31th the population of Yoshida-cho was 29,687 people. Male gender : 14,829 / Female gender : 14,858  
 From this total mentioned above the foreign population is 1,275 people. Male gender : 584 / Female gender : 691


**日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか?まずは見学(けんがく)に来(き)てください。**

Would you like to study Japanese language ? First of all, let's visit the classroom.  
 勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい) 1~第(だい) 3水曜日(すいようび)  
**Study group on the 1st , 2nd and 3rd Wednesdays of every month**  
 時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) 1,000 円  
 Time : **7:30 p.m. to 9:00 p.m.** Membership fee : 1,000 Yen  
 場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
 Place : Kenko Fukushi Centa [Haatofuru] 2nd floor  
 主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)  
 Sponsor : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Yoshida International Friendship Association )  
 問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかくか) ☎ **0548-33-2135** For inquiries : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ **0548-33-2135**




**日本語**  
**JAPANESE**  
**LANGUAGE**

**税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Notice of the tax section**  
**あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Your taxes building the city.**  
**9月(がつ)の納税(のうぜい)Tax payment on September - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109**  
**国民健康保険税 第3期(こくみんけんこうほけんぜい だいさんき)**  
**Payment of 3° Term of the National Health Insurance tax** **10月2日(月)** **October 2nd ( Monday )**



**The inscriptions for the municipal apartments ( Sakura Danchi ) and ( Sumiyoshi Danchi )**

Description, location of the apartment, arrangement of rooms and rental cost :	Sakura Danchi build in 1988 (Showa era 63) 1 block. Kawashiri 210 3DK ( 8・6・6 ) 21.200 yen ~ 41.700 yen ( 29 fiscal year ) ※ It will be set according to the income.
Description, location of the apartment, arrangement of rooms and rental cost :	Sumiyoshi Danchi build in 1980 ( Showa era 55 ) 1 block. Sumiyoshi 5436 3DK ( 6・6・4.5 ) 14.500 yen ~ 28.500 yen ( 29 fiscal year ) ※ It will be set according to the income.
Persons qualified : For people who meet all the following requirements :	<ul style="list-style-type: none"> <li>• People who are experiencing problems with housing ;</li> <li>• People who will live together with the family ;</li> <li>• People who have an income below the standard value ;</li> <li>• People who are not members of gangs of violence.</li> <li>• People who are residing or working in Yoshida ( Over 6 months ) ;</li> <li>• People who surely have a co-guarantor ;</li> <li>• People who are not in arrears in the payment of municipal taxes ;</li> </ul>
Application period and inquiries :	<b>September 15th ( Friday ) ~ September 29th ( Friday )</b> ※ If there is a large number of candidates there will be a sortition. Department of construction and environment of the city ( Toshi Kankyou Ka ) Building Administration. ( Toshi keikaku Bumon ) ☎ <b>0548-33-2161</b>



**マイナンバーカード・個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ:**  
**MY NUMBER** - For more information please contact by telephone below or from the website below. Call center :  
 ☎ **0570-20-0291** English, Spanish, Portuguese, Chinese ... ➡ Web site <http://www.kojinbango-card.go.jp>

**Due to the system renewal of the civil register the automatic machine will not operate on the following day : September, 29th ( Friday ) from 8:15 a.m. ~ 9:00 p.m.**  
 Inquiries: Chouminka Jyuumin Madoguchi Bumon ☎ **0548-33-2101**



**Would you like to promote the health by moving your body ?**

The meeting to rehearse dance		Things to bring Footwear to use inside the gymnasium ( Clothing to do gymnastics ) Information : Kenko Zukuri Suishin kai ☎ <b>0548-32-7000</b>
	"Let's try"	
	"Step up"	
Place	Kataoka Kaikan	Jikyuu Kan
Time	<b>10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.</b>	<b>7:30 p.m. ~ 9:00 p.m.</b>
September	<b>16th ( Saturday )</b>	<b>27th ( Wednesday )</b>
October	-	<b>11th and 25th ( Wednesday )</b>



**Would you like to clean the YUIGAWA river ? We are recruiting participants.**  
 Day and time : **September 24th ( Sunday )** from **8:00 a.m. to 10:00 a.m.** In case of rainy weather, will be cancel.  
 Meeting point : JA Hainan Kando Shiten South side parking area  
 Contents : Pick up trash Things to bring : Gloves  
 For inquiries : Yuigawa wo kirei ni suru kai ( let's clean up the Yuigawa river ) ☎ **0548-32-7970 ( Mikura )**

